

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Theory of Translation, PG_00130219						
<b>Field of study</b>	Studies in Classical Philology						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2024/2025		
<b>Education level</b>	Master's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	1	<b>Language of instruction</b>			Polish Polish		
<b>Semester of study</b>	1	<b>ECTS credits</b>			3.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			credit		
<b>Conducting unit</b>	Division of Classical Philology -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Jacek Pokrzywnicki				
	<b>Teachers</b>		dr Jacek Pokrzywnicki				
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		6.0		39.0	75
<b>Subject objectives</b>	<p>Presenting and classifying opinions and views on translation from the Past.</p> <p>Discussing contemporary translation theories in the context of interdisciplinary research.</p> <p>Encouraging students to use terminology from the field of translation studies.</p> <p>Talking on equivalence and other concepts in translation theory.</p> <p>Discussing theoretical frames for translation: linguistic and psychological mechanisms, social and cultural conditions.</p>						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FKMU2_U09] He/she is competent in literary and linguistic studies to translate Latin and Greek texts with an advanced degree independently. He/she is able to edit simple texts in Latin (on scientific topics).	The student is able to translate Latin and Greek authors, understanding the cultural specificity of SL and TL.	[SU2] presentation/project/paper/report
	[FKMU2_U01] He/she has in-depth research skills in literary studies; he/she is able to select research methods and tools to solve problems with the publication of the results of this research.	The student is able to take into account cultural context and correctly assess the source importance and artistic value of the ancient piece of writing.	[SU2] presentation/project/paper/report
	[FKMU2_W01] He/she has an in-depth knowledge of the subject and methodological specificities within the humanities disciplines, especially literary studies. He/she knows how to develop and apply this knowledge independently in relation to the study of literature and classical languages.	The Student has in-depth and structured knowledge of research methodology in the field of ancient and Neo-Latin literature and classical languages.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[FKMU2_K01] He/she understands the need to further deepen and expand the already acquired knowledge of literary studies, linguistics and develop his own professional competence.	The Student The Student: understands the need to deepen acquired knowledge, consolidate and developing translation skills; develops their own professional competences in the field of translation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report
[FKMU2_K03] He/she correctly identifies and resolves dilemmas related to the principles of professional ethics and the performance of the profession of classical philologist, as well as the fulfillment of obligations to society in a changing reality.	The student correctly identifies and resolves dilemmas related to practicing a profession.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report	
Subject contents	<p>1. Translation theories - past and present (introduction) 2. Main trends and perspectives of translation theory in the 20th century:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Structural perspective</li> <li>• German linguistic functionalism</li> <li>• Translation Studies</li> <li>• Hermeneutics</li> <li>• Poststructuralism</li> <li>• Postcolonialism</li> </ul> <p>3. Categories of equivalence and adequacy.</p> <p>4. Cognitivism in translation theory.</p>		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Final presentation of a selected theoretical issue	51.0%	50.0%
	Participation in classes	70.0%	50.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Domański J., <i>O poprawnym przekładaniu w łacińskim obszarze językowym</i>, w: Cyceon, Św. Hieronim, Burgundiusz z Pizy, Leonardo Bruni, <i>O poprawnym przekładaniu. Teksty łacińskie i przekłady polskie</i>, przełożyli W. Seńko, J. Domański, W. Olszaniec, wstęp J. Domański, Kęty 2006, p. 5-90.</p> <p>Gentzler E., <i>Contemporary Translation Theories</i> (Second Revised Edition), Topics in Translation 21, eds. S. Bassnett, E. Gentzler, Multilingual Matters LTD 2001.</p> <p>Kielar B. Z., <i>Zarys translatoryki</i>, Warszawa 2003.</p> <p>Krysztofiak M., <i>Przekład literacki a translatologia</i>, Poznań 1999.</p> <p>Nida E.A, Taber C.R., <i>The Theory and Practice of Translation</i>, Leiden-Boston 2003 (forth impression).</p> <p>Translation - Theory and Practice: A Historical Reader, red. D. Weissbort, A. Eysteinson, Oxford 2006.</p> <p>The Translation Studies Reader. Second Edition, ed. L. Venuti, New York-London 2004.</p> <p><i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>, eds. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.</p>
	Supplementary literature	<p>Arrojo R., <i>The 'death' of the author and the limits of the translator's visibility</i>, in: Translation as Intercultural Communication. Selected Papers from the EST Congress - Prague 1995, eds. M. Snell-Horny, Z. Jettmarová, K. Kaindl, Amsterdam-Philadelphia 1995, p. 21-32.</p> <p>Balcerzan E., <i>Literatura z literatury (strategie tłumaczy)</i>, Katowice 1998.</p> <p>Koller W., <i>The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies</i>, Target 7 (1995), fasc. 2, p. 191-222.</p> <p>Schleiermacher F., <i>Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens/ O różnych metodach tłumaczenia</i>. Fragment wykładu wygłoszonego w Królewskiej Akademii Nauk w Berlinie 24 czerwca 1813 roku, przekład P. Bukowski, Przekładaniec 21 (2008), p. 8-29.</p> <p>Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>, Kraków [n.d.].</p> <p>Teorie literatury XX wieku. Antologia, eds. A. Burzyńska, M.P. Markowski, Kraków 2006.</p> <p>Tymoczko M., <i>Why Literary Translation is a Good Model for Translation Theory and Practice</i>, in: Literary Translation. Redrawing the Boundaries, eds. J. Boase-Beier, A. Fawcett, P. Wilson, Palgrave Macmillan 2014, p. 11-31.</p> <p>Wolf M., <i>Translation as a process of power: Aspects of cultural anthropology in translation</i>, in: Translation as Intercultural Communication. Selected Papers from the EST Congress - Prague 1995, eds. M. Snell-Horny, Z. Jettmarová, K. Kaindl, Amsterdam-Philadelphia 1995, p.123-134.</p>

	eResources addresses	<p>Basic</p> <p><a href="http://hansolo.bg.ug.edu.pl/han/ibuk-libra/https/libra.ibuk.pl/reader/kognitywno-komunikacyjna-teoria-przekladu-krzysztof-hejwowski-34">http://hansolo.bg.ug.edu.pl/han/ibuk-libra/https/libra.ibuk.pl/reader/kognitywno-komunikacyjna-teoria-przekladu-krzysztof-hejwowski-34</a> - Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2007.</p> <p>Supplementary</p> <p><a href="https://ruj.uj.edu.pl/entities/publication/e5a45145-30d1-4bba-9a4c-ae1849c9d813">https://ruj.uj.edu.pl/entities/publication/e5a45145-30d1-4bba-9a4c-ae1849c9d813</a> - Schleiermacher F., Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens/O różnych metodach tłumaczenia. Fragment wykładu wygłoszonego w Królewskiej Akademii Nauk w Berlinie 24 czerwca 1813 roku, przekład P. Bukowski, Przekładaniec 21 (2008), p. 8-29.</p> <p><a href="http://10.1075/target.7.2.02kol">http://10.1075/target.7.2.02kol</a> - Koller W., The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies, Target 7 (1995), fasc. 2</p>
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Individual meetings have a theoretical and practical component. For example: classes in the first block (Theories of translation - past and present) are divided into an introductory part, i.e. a discussion of the most important translation problems and concepts from the past, and a practical part, consisting of translating and commenting on selected ancient, medieval and early modern texts.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.